

Theocritus 13: Hylas

William S. Annis
Aidoi.org*

November 2007

This poem is addressed — as is Idyll 11 — to Theocritus’ friend Nicias, and recounts the story of Hylas being taken by the nymphs and Heracles’ madness at losing him. Until Apollonius’ *Argonautica* and this poem the story had been a fairly obscure incident in the Argonauts’ story. Since the two poets were contemporaries scholars still debate who influenced whom.

The meter is the hexameter and the dialect is **bucolic doric**. The first time a Doric peculiarity arises I make a special note of it, but do not again if it occurs in nearby lines. I’ll let vocabulary notes handle explaining simple phonetic alterations (see θνητός/θνατός in line 4).

For these notes I have drawn on Richard L. Hunter’s *Theocritus. A Selection*, Cambridge: CUP, 1999 (Greek and Latin Classics); R.J. Cholmeley’s notes available at **Perseus**; and even the *Scholia in Theocritum vetera*.

οὐχ ἀμῖν τὸν Ἔρωτα μόνοις ἔτεχ’, ὡς ἔδοκεῦμες,
Νικία, ᾧτινι τοῦτο θεῶν ποκα τέκνον ἔγεντο
οὐχ ἀμῖν τὰ καλὰ πρᾶτοις καλὰ φαίνεται ἦμεν,

*This work is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/2.5/>.

¹ἀμῖν = ἡμῖν, dative of person benefited, “not for us.” Ἔρωσ ωτος ὁ Eros. μόνοις η on alone, only; agreeing with ἀμῖν. τίκτω τέξω ἔτεχον beget, father; conceive; the subject of the verb is unspecified, but named indirectly in l.2 ᾧτινι θεῶν, “some god.” ὡς as. ἔδοκεῦμες = ἔδοκοῦμεν, ipf.act.1pl. δοκέω think, suppose; seem.

²Νικίας voc. Nicias, a friend of Theocritus. ᾧτινι masc.dat.sg. of ὅστις. τοῦτο with τέκνον. ποκα = ποτε once; with ὅστις -ever. τέκνον τό child. ἔγεντο = aor.mid.3sg. γίγνομαι; this syncopated aorist form became popular after Homer. No one was quite sure who Eros’ parents were and each poet had a favored pairing.

³τὰ καλά here beauty. πρᾶτοις (ᾱ) = πρώτοις first, agreeing with ἀμῖν. φαίνομαι appear. ἦμεν = εἶναι to be.

- οἱ θνατοὶ πελόμεσθα, τὸ δ' αὔριον οὐκ ἔσορῶμες·
 5 ἀλλὰ καὶ Ἀμφιτρύωνος ὁ χαλκεοκάρδιος υἱός,
 ὃς τὸν λῖν ὑπέμεινε τὸν ἄγριον, ἤρατο παιδός,
 τοῦ χαρίεντος Ὑλα, τοῦ τὰν πλοκαμίδα φορεῦντος,
 καὶ νιν πάντ' ἐδίδαξε, πατήρ ὡσεὶ φίλον υἱόν,
 ὅσσα μαθῶν ἀγαθὸς καὶ ἀοίδιμος αὐτὸς ἔγεντο·
 10 χωρὶς δ' οὐδέποκ' ἦς, οὔτ' εἰ μέσον ἄμαρ ὄροιο,
 οὔθ' ὄκχ' ἅ λεύκιππος ἀνατρέχη ἐς Διὸς Ἄως,
 οὔθ' ὀπόκ' ὀρτάλιχοι μινυροὶ ποτὶ κοῖτον ὀρῶεν,
 σεισαμένας πτερὰ ματρὸς ἐπ' αἰθαλόεντι πετεύρω,
 ὡς αὐτῷ κατὰ θυμὸν ὁ παῖς πεποναμένος εἶη,

⁸υἱόν Gow : υἱέα ms.

⁴οἱ relative pronoun with antecedent ἀμῖν. **θνητός (ῆ) ὄν** mortal. **πέλομαι** to be, with Epic mid.1st.pl. ending -μεσθα. **αὔριον** adv. tomorrow, nominalized by τό. **ἔσορῶμες** = ἔσορῶμεν pres.act. 1.pl. εἰς-οράω behold, look at.

⁵καὶ here even. **Ἀμφιτρύωνων ὠνος ὁ** (ὄ) Amphitryon, father of Hercules. **χαλκεοκάρδιος ὄν** having a heart of bronze.

⁶λίς ὁ acc.sg. Epic lion; i.e., the Nemean lion of Hercules' labors. **ὑπο-μένω** aor.act.3sg. stay behind, endure; survive. **ἄγριος (ῆ) ὄν** wild, fierce, savage. **ἤρατο** ipf.mid. 3sg. ἔραμαι love + gen.; do not confuse with ἐράω, the usual word in prose. **παῖς παιδός ὁ** boy.

⁷This line amplifies 1.6 παιδός with two phrases in apposition. **τοῦ** here marking a known person, a usage known in Homer (Monro §261.3) and Attic (Smyth §1120a) both. **χαρίεις εσσα εν** pleasing, lovely. **Ὑλας οὐ ὁ** Hylas; the -ᾱ is Doric gen. for 1st decl. masc. **τάν** = τήν. **πλοκαμῖς ἴδος ἢ** braid of hair, here perhaps a sign of Hylas' youth. **φορέω** pres.act.part. gen.sg.m. wear.

⁸νιν 3sg.acc. pronoun, "him." **πάντα** everything. **διδάσκω διδάξω ἐδίδαξα** teach. **φίλος ῆ ὄν** here an Epic use, "his own." **ὡσεὶ** = ὡς εἰ as if, just as. ὡσει πατήρ (ἐδίδαξε) φίλον υἱόν

⁹ὄσ(σ)ος ῆ ὄν as great as, as much/many as. **μανθάνω ἔμαθον** learn; know. **ἀγαθός ῆ ὄν** good, noble, brave. **ἀοίδιμος ὄν** sung of, famous in song. "as much as he had learned and had himself become brave and famous."

¹⁰χωρὶς adv. apart, separately. **οὐδέποκα** = οὐδέποτε never. **ἦς** = ἦν Doric 3rd.sg.impf. of εἶμι to be. **μέσος ῆ ὄν** middle (of). **ἄμαρ** = ἡμαρ ἡματος τό day. **ὄρνυμι, ὠρσα** (2. ὠρόμην) aor.mid.opt. make rise; urge on, stir up.

¹¹ὄκ(κ)α = ὅτε when. **ἅ** = ἠ. **λεύκιππος ὄν** riding shining horses. **ἀνα-τρέχω** return, run up, rise. **ἐς** + gen. to the house of. **Ζεὺς Διὸς ὁ** Zeus. **Ἄως** = Ἠώς ἡ nom.sg. Dawn.

¹²ὀπόκα = ὀπότε technically indefinite but usually = ὅτε when. **ὀρτάλιχος ὁ** chick; any young bird. **μινυρός ἅ ὄν** whimpering; chirping. **ποτὶ** = πρὸς. **κοῖτος ὁ** resting place; bed. **οράω** pres.act.opt. 3pl. see; ὀράω πρὸς look toward.

¹³σειώ σεισῶ ξεισα aor.mid.part. gen.sg.f. shake, move back and forth; mid. shake sth. attached to one. **πτερόν τό** feather. **ματρὸς** = μητρός; the entire line is a gen. absolute. **αἰθαλόεις εσσα εν** smoky; soot-colored. **πέτευρον τό** roosting-perch.

¹⁴ὡς here so that. **αὐτῷ** dat. of interest. **κατὰ θυμόν** common Homeric phrase, in mind, in spirit. **πεποναμένος** = πεπονήμενος from πονέω work hard, exert, suffer; pass. be trained, educated. **εἶη** pres.act.opt. 3sg. εἶμι; here forming the perf.pass. optative of πονέω.

15 †αὐτῷ δ' εὖ ἔλκων† ἐς ἀλαθινὸν ἄνδρ' ἀποβαίη.

15. Scholars offer many interpretations of the text between cruces, which may be corrupt. One scholion says it is metaphorical of an ox that, used to it since young, plows well — εἴρηται δὲ μεταφορικῶς ἀπὸ τῶν βοῶν τῶν ἐκ νέου εἰθισμένων καλῶς ἔλκειν.

ἀλλ' ὅτε τὸ χρύσειον ἔπλει μετὰ κῶας Ἰάσων
Αἰσονίδας, οἱ δ' αὐτῷ ἀριστῆες συνέποντο
πασᾶν ἐκ πολίων προλελεγμένοι ὧν ὄφελός τι,
ἵκετο χῶ ταλαεργὸς ἀνὴρ ἐς ἀφνειὸν Ἴωλκόν,
20 Ἀλκμήνας υἱὸς Μιδεατίδος ἠρωΐνας,
σὺν δ' αὐτῷ κατέβαινε ὕλας εὐέδρον ἐπ' Ἀργῷ,
ἅτις κυανεᾶν οὐχ ἄψατο Συδρομάδων ναῦς,
ἀλλὰ διεξάϊξε βαθὺν δ' εἰσέδραμε Φᾶσιν,
αἰετὸς ὡς μέγα λαῖτμα, ἀφ' οὗ τότε χοιράδες ἔσταν.

24. ὡς postpositive, Smyth §3002. Take μέγα λαῖτμα as an accusative with an unspecified preposition, “like an eagle over a great abyss.” ||The combination of ἀφ' οὗ from which (time), since (then) with τότε then is unusual,

¹⁵ ἔλκω drag, pull; draw (to oneself). ἀληθινός ἢ ὄν truthful; genuine. ἀπο-βαίνω aor.act.opt. 3sg. depart; turn out (well); ἀποβαίνω ἐς turn out to be.

¹⁶ χρύσειος α ον (ῶ) golden. πλέω impf. sail. μετὰ after, here in the sense of “search after.” κῶας τό fleece. Ἰήσων ονος ὁ Jason.

¹⁷ Αἰσονίδης son of Aison, Jason's patronymic. οἱ with ἀριστῆες. ἀριστεύς ἦος ὁ noble, chief. συν-έπομαι follow, accompany + dat.

¹⁸ πασᾶν = πασῶν gen.pl.f. πᾶς πᾶσα πᾶν all. πόλις εως ἢ Epic gen.pl. city. προ-λέγω pick out, prefer, here a passive perfect participle, agreeing with l.17 ἀριστῆες. ὄφελος τό advantage, help. ὧν ὄφελός τι “of whom” — the chiefs of the cities — “(there was) some advantage.” That is, Jason only took the best of the best.

¹⁹ ἰκνέομαι ἴξομαι ἰκόμην come, reach, arrive. χῶ = καὶ ὁ. ταλαεργὸς ὄν enduring labor, drudging, in Homer, an epithet of mules, here, of Heracles. ἀφνειός (ἢ) ὄν rich; abundant. Ἴωλκός ἢ lolcus city in Thessaly, from which the Argonauts' expedition set sail.

²⁰ Ἀλκμήνη gen.sg. Alcmene, Heracles' mother. Μιδεαῖτις ἰδος from Midea; the city of Midea was ruled by Alcmene's father, Electryon. ἠρωΐνη ἢ gen.sg. (ῖ) heroine.

²¹ κατα-βαίνω come/go/step down; go down to the sea from inland. εὐέδρος ον with good (oar-)benches. Ἀργῷ ὅος ἢ acc. the Argo, Jason's ship.

²² ἅτις = ἦτις, with ναῦς; note verb mood — this isn't indefinite. κῦάνεος ἢ ον gen.pl.f. dark-blue; dark, black. ἄπτω ἄψω ἤψα bind, fasten; mid. cling to, grasp; touch + gen. Συδρομάς ἄδος ἢ running together (sc. Πέτραι), i.e. the Clashing Rocks, also known as the Κυάνεαι νῆσοι, which guard the entrance to the Black Sea. ναῦς ἢ ship.

²³ δι-εξ-αἴσσω -αἴξω -ήϊξα rush out through. βαθύς εἶα ὕ deep, thick; high; wide. εἰσ-τρέχω -δραμοῦμαι -έδραμον run in. Φᾶσις ἰος ὁ Phasis, a river in Colchis.

²⁴ αἰετός ὁ eagle. ὡς here a preposition, like, as. λαῖτμα ατος τό depth, abyss of the sea. χοιράς ἄδος ἢ lit. like (the back of) a hog, describing low or sunken rocks in the sea. ἴστημι aor2.act. 3.pl. stand, here stand still.

which leads some editors to omit the line entirely, suspecting it was added by a scribe who felt it necessary to work in that the Clashing Rocks never moved again after the Argo passed.

- 25 ἄμος δ' ἀντέλλοντι Πελειάδες, ἐσχατιαὶ δέ
ἄρνα νέον βόσκοντι, τετραμμένου εἶαρος ἤδη,

25–26. The rising of the Pleiades here refers to their reappearance in April (to May) after being out of sight for winter. || τετραμμένου εἶαρος: the spring had turned to summer. These seasonal signs point to prime sailing time.

- τᾶμος ναυτιλίας μιμνάσκετο θεῖος ἄωτος
ἠρώων, κοίλαν δὲ καθιδρυθέντες ἐς Ἄργῳ
Ἑλλάσποντον ἴκοντο νότῳ τρίτον ἄμαρ ἀέντι,
30 εἷσω δ' ὄρμον ἔθεντο Προποντίδος, ἔνθα Κιανῶν
αὔλακας εὐρύνοντι βόες τρίβοντες ἄροτρα.
ἐκβάντες δ' ἐπὶ θῖνα κατὰ ζυγὰ δαῖτα πένοντο
δειελινόι, πολλοὶ δὲ μίαν στορέσαντο χαμεύναν.

²⁵ ἄμος = ἦμος *when*. ἀνα-τέλλω Doric pres.act.3pl., with apocope of ἀνα- *make rise*, of celestial objects, *rise*. Πελειάδες the Pleiades. ἐσχατία ἢ *farthest part, border, edge*, here, of farmland.

²⁶ ἄρην ἄρνός ὁ/ἡ *lamb, sheep*. νέος α ον *young*. βόσκω Doric pres.act.3pl. *feed*. τρέπω perf.mid.part. gen.sg.n. *turn*, forming genitive absolute with εἶαρος. ἔαρ ἔαρος τό, poet. gen. εἶαρος *spring*.

²⁷ τᾶμος = τῆμος *then*, correlative with l.25 ἄμος. ναυτιλία ἡ gen.sg. *sailing, voyage; ship*. μιμνήσκομαι impf.mid.3sg. *call to mind, remember* + gen. θεῖος ἡ ον *divine, godlike*. ἄωτος ὁ *finest, best (pick)*.

²⁸ ἠρως ἠρωος ὁ *warrior; hero*. κοῖλος ἡ ον acc.sg.f. *hollow*, a common Homeric epithet of ships, here agreeing with Ἄργῳ. καθ-ιδρύω aor.pass.pcpl nom.pl.m. *sit down, take a seat*; ἰδρύνθην Epic form. Though θεῖος ἄωτος ἠρώων is singular, T. shifts into the logical number.

²⁹ Ἑλλάσποντος ὁ *the Hellespont*. ἰκνέομαι ἴξομαι ἰκόμην *come, arrive; reach*. νότος ὁ *the south wind*, dat. of means. τρίτος ἡ ον *the third*. ἦμαρ ἡματος τό *day*, take the acc. of time with ἴκοντο. ἄημι pres.act.part. dat.sg.m. *blow, breathe hard*.

³⁰ εἷσω *in(wards); within* + gen. ὄρμος ὁ *cord; anchorage*. ὄρμον τίθεμαι aor.mid.indic. 3pl. *lay anchor*. Προποντίς ἴδος ἡ *the Fore-Sea, the Sea of Marmora*, which connects the Aegean to what the Greeks simply called the Pontos, the Black Sea. ἔνθα *there, here*; as relative *where*. Κιανοὶ οἱ *inhabitants of Kios, a city on the Sea of Marmora*.

³¹ αὔλαξ ακος ἡ *furrow*. εὐρύνω (ῶ) pres.act.3pl. *make wide*. βοῦς ὁ/ἡ nom.pl. βόες *bull, ox, cow*. τρίβω (ῖ) *rub, wear away*. ἄροτρον τό *plough*.

³² ἐκ-βαίνω aor.act.part. nom.pl.m. *step out (of)*. θῖς θινός ὁ *beach, shore*. κατὰ ζυγὰ *in pairs*. δαῖς δαιτός ἡ *feast, meal*. πένομαι Epic unaugmented impf. *work, labor; get ready*.

³³ δειελινός ἡ ὄν *at evening*. εἷς μιά ἔν *one*. στορέννυμι aor. ἐστόρεσα, here unaug. aor. *smooth, to spread or prepare a bed*. χαμεύνη ἡ *a bed on the ground*.

35 λειμών γάρ σφιν ἔκειτο, μέγα στιβάδεσσιν ὄνειαρ,
 ἔνθεν βούτομον ὀξὺ βαθύν τ' ἐτάμοντο κύπειρον.
 κῶχεθ' ὕλας ὁ ξανθὸς ὕδωρ ἐπιδόρπιον οἴσω
 αὐτῷ θ' Ἡρακλῆϊ καὶ ἄστεμφεῖ Τελαμῶνι,
 οἱ μίαν ἄμφω ἐταῖροι ἀεὶ δαίνυντο τράπεζαν,
 χάλκεον ἄγγος ἔχων. τάχα δὲ κράναν ἐνόησεν
 40 ἡμένω ἐν χώρῳ· περὶ δὲ θρύα πολλά πεφύκει,
 κυάνεόν τε χελιδόνιον χλωρόν τ' ἀδιάντον
 καὶ θάλλοντα σέλινα καὶ εἰλιτενῆς ἄγρωστις.
 ὕδατι δ' ἐν μέσσω Νύμφαι χορὸν ἀρτίζοντο,
 Νύμφαι ἀκοίμητοι, δειναὶ θεαὶ ἀγροιώταις,

40–44. Theocritus appears to be painting the overgrown lushness of the scene even with the meter. The caesura of line 41 is displaced, and lines 42–44 are all spondaic. ||The identification of plants in most of our Greek dictionaries is famously unreliable. I have followed the LSJ anyway.

45 Εὐνείκα καὶ Μαλὶς ἔαρ θ' ὀρώσω Νύχεια

³⁴Λειμών ὠνος ὁ any grassy place, meadow. σφιν 3pl.dat. pronoun, dat. of interest. κείμαι impf.mid.3sg. lie, remain; be. στιβάς ἄδος ἡ Epic dat.pl. a bed of straw or rushes. ὄνειαρ ὀνειάτος τό anything that brings help, advantage or profit; in apposition to λειμών, with dat. στιβάδεσσιν indicating what the advantage is for.

³⁵βούτομον τό a flowering rush. ὀξύς εἶα ὕ sharp. βαθύς εἶα ὕ deep, thick; high; wide. τέμνω τεμῶ ἔταμον cut, sever, chop. κύπειρον τό a fragrant marsh-grass.

³⁶κῶχεθ' = καὶ ὤχετο. οἴχομαι ipf.3sg. to be/have gone. ξανθός ἡ ὄν yellow, of hair golden. ἐπιδόρπιος ὄν for use after dinner. φέρω οἴσω ἦνεγκα fut.act.part. nom.sg.m. carry, bring; fut. part. indicating purpose.

³⁷ἄστεμφής ἐς unyielding, unmoved. Τελαμών ὠνος Telamon, uncle of Achilles and frequent companion of Heracles.

³⁸εἷς μιά ἐν acc.sg.f. one; with τράπεζαν. ἄμφω nom.du. both. δαίνυμι unaug. impf.mid.3pl. divide, distribute food; mid. feast. δαίνυντο μίαν τράπεζαν “ate at a common table.”

³⁹χάλκεος α ὄν of copper or bronze. ἄγγος τό vessel, jar; pail. τάχα quickly. κρήνη ἡ acc.sg. spring; fountain. νοέω perceive, observe, notice.

⁴⁰ἤμαι pres.mid.part. dat.sg.m. sit, lie, be situated; here, with χώρῳ, “low-lying” χῶρος ὁ piece of ground, place, ground. περὶ here adv., around, about. θρύον τό reed, rush. φύω (ῠ) unaug. plpf.act.3sg. produce, grow; pf. be.

⁴¹κυάνεος α ὄν dark-blue; dark, black. χελιδόνιον τό swallow-wort, celandine. χλωρός ἄ ὄν yellow, green; pallid. ἀδιάντον τό maiden-hair fern.

⁴²θάλλω bloom, be luxuriant. σέλινον τό parsley. εἰλιτενῆς ἐς spreading through marshes. ἄγρωστις ἰδος ἡ some grass fed to mules.

⁴³μέσ(σ)ος ἡ ὄν middle (of). χορός ὁ dancing; dancing place. ἀρτίζομαι get ready, prepare.

⁴⁴ἀκοίμητος ὄν unrelaxing, sleepless. δεινός ἡ ὄν venerable, fearful; terrible. ἀγροιώτης ὄ rustic, peasant, dat. of interest.

⁴⁵ἔαρ τό spring. ὀράω pres.act.part. nom.sg.f. with Epic distraction (Smyth §643) see, look at; here “look, appear.” ἔαρ θ' ὀρώσω “whose look is springtime” (Hunter).

ἦτοι ὁ κοῦρος ἐπέιχε ποτῶ πολυχανδέα κρωσσόν,
 βάψαι ἐπειγόμενος ταὶ δ' ἐν χερὶ πᾶσαι ἔφυσαν.
 πασῶν γὰρ ἔρωσ ἀπαλὰς φρένας ἐξεφόβησεν
 Ἄργείῳ ἐπὶ παιδί. κατήριπε δ' ἐς μέλαν ὕδωρ
 50 ἄθροος, ὡς ὅτε πυρσὸς ἀπ' οὐρανοῦ ἦριπεν ἀστήρ
 ἄθροος ἐν πόντῳ, ναύτας δέ τις εἶπεν ἐταίροις
 “κουφότερ', ὦ παῖδες, ποιεῖσθ' ὄπλα· πλευστικός οὔρος.”

51–52. The falling star was evidently a portent of weather. οὔρος often means fair wind but it can mean a storm. Some manuscripts instead of πλευστικός have πνευστικός, “blowing,” which favors the stormy interpretation.

Νύμφαι μὲν σφετέροις ἐπὶ γούνασι κοῦρον ἔχουσαι
 δακρύνεντ' ἀγανοῖσι παρεψύχοντ' ἐπέεσσιν.
 55 Ἀμφιτρωνιάδας δὲ ταρασσόμενος περὶ παιδί
 ὦχετο, Μαιωτιστὶ λαβῶν εὐκαμπέα τόξα
 καὶ ρόπαλον, τό οἱ αἰὲν ἐχάνδανε δεξιτερὰ χεῖρ.

⁴⁶ ἦτοι now surely, now truly. κοῦρος ὁ boy, young man. ἐπ-έχω hold out; aim at, reach over. ποτόν τό drinking water πολυχανδῆς ἐς wide-yawning. κρωσσός ὁ pitcher, jar. ἐπέιχε held out ποτῶ to/over the water κρωσσόν the pitcher.

⁴⁷ βάπτω aor.act.inf. dip in water. ἐπιέγω drive on, urge; pass. hurry, make haste (to). ταί = αἰ. χεῖρ χειρός ἡ hand; arm; alternate poet stem χερ-. ἐμ-φύω in tmesis grow upon; cling to.

⁴⁸ πᾶς πᾶσα πᾶν Epic gen.pl.f. all. ἔρωσ ωτος ὁ love; Eros. ἀπαλός ἡ ὄν soft, tender, delicate. φρήν φρενός ἡ diaphragm; metaph. for heart, soul, mind. ἐκ-φοβέω frighten, alarm.

⁴⁹ Ἀργεῖος α ον Argive, from Argos but in Homer just Greek. ἐπί “(with desire) for.” κατ-ερείπω -ερείψω -ἦριπον throw down; 2nd.aor. intr. fall down.

⁵⁰ ἄθροος α ον together, at once, as a whole. πυρσός ἡ ὄν (Attic πυρρός) flame-colored, red. ἦριπεν picks up κατήριπε from the previous line. ἀστήρ ἔρος ὁ star; falling star, meteor.

⁵¹ πόντος ὁ the sea. ναύτης ου ὁ Doric nom.sg. sailor.

⁵² κοῦφος η ον comp. acc.pl.n. light, nimble. ποιέω imp. pres.mid.2pl. do, make. ὄπλον τό tool; ship's tackle; armor. πλευστικός ἡ ὄν favorable for sailing. οὔρος fair wind.

⁵³ σφέτερος α ον their (own). γόνυ γούνατος τό knee. ἔχω Aeolic pres.act.part. nom.pl.f.

⁵⁴ δακρυόεις εσσα εν tearful, agreeing with 1.53 κοῦρον. ἀγανός ἡ ὄν gentle, mild; soothing, winning acceptance. παρα-ψύχω (ῶ) ipf.act.3pl. sooth, console. ἔπος τό Epic dat.pl. word, utterance, speech.

⁵⁵ Ἀμφιτρωνιάδας ου son of Amphitryon, Hercules. ταρασσώ stir up, muddy, trouble; mid. be troubled. περὶ + dat. about, concerning.

⁵⁶ οἴχομαι to be/have gone, depart. Μαιωτιστί adv. in Scythian fashion, modifying εὐκαμπέα. εὐκαμπῆς ἐς well-curved. τόξον τό bow; in pl. bow and arrows.

⁵⁷ ῥόπαλον τό club, cudgel, mace. τό here relative. οἱ enclitic dat.3sg. prn. αἰεὶ, αἰὲν always, forever. χανδάνω take in, hold, contain. δεξιτερός ἅ ὄν (on the) right. χεῖρ χειρός ἡ hand; arm.

τρὶς μὲν Ὑλαν ἄϋσεν, ὅσον βαθὺς ἤρυγε λαιμός·
 τρὶς δ' ἄρ' ὁ παῖς ὑπάκουσεν, ἀραιὰ δ' ἴκετο φωνά·
 60 ἐξ ὕδατος, παρεὼν δὲ μάλα σχεδὸν εἶδετο πόρρω.
 [ὡς δ' ὀπὸτ' ἠϋγένειος ἀπόπροθι λῖς ἐσακούσας]

Line 61 is thought to be an interpolation to ease the way into what would otherwise be an unprepared simile (lacking “as when” or the like) on line 62, though some scholars feel the line is merely very corrupt.

νεβροῦ φθεγξαμένης τις ἐν οὐρεσιν ὠμοφάγος λῖς
 ἐξ εὐνάς ἔσπευσεν ἐτοιμοτάταν ἐπὶ δαῖτα·
 Ἡρακλῆς τοιοῦτος ἐν ἀτρίπτοισιν ἀκάνθαις
 65 παῖδα ποθῶν δεδόνητο, πολὺν δ' ἐπελάμβανε χῶρον·
 σχέτλιοι οἱ φιλέοντες· ἀλώμενος ὅσσ' ἐμόγησεν
 οὐρεα καὶ δρυμούς, τὰ δ' Ἰάσονος ὕστερα πάντ' ἦς.

⁵⁸βαθὺς : βαρύς cod. Ambrosianus.

⁵⁸τρὶς adv. *three times*. αὔω aor. ἤϋσα Doric aor.act.3sg. *cry, shout, call to*. ὅσος η *ον* as *great (as), as much/many (as)*; here adv. βαθὺς εἶα ὑ *deep, thick; high; wide*. ἐρεύγομαι ἐρεύξομαι ἠρύγον *belch out, blurt out*. λαιμός ὁ *throat*.

⁵⁹ὑπ-ακούω unaug. aor.3sg. *listen; answer a call*. ἀραιός ἀ ὄν *thin, slender, scanty*. ἰκνέομαι aor.3sg. *come, arrive at, reach*. φωνή ἡ *voice, sound; language*.

⁶⁰πάρ-εἰμι (εἰμί) Epic pres.part. nom.sg.m. *be present, be near*; take παρεὼν... σχεδόν as a concessive participle clause. μάλα *much, very much*. σχεδόν adv. *near, close by*. εἶδον aor. *to see*; mid. *to appear, seem*; subject is Hylas. πόρρω *further, onwards; far away, far from*.

⁶¹ἠϋγένειος *ον* *having a good mane/beard*. ἀπόπροθι *far away*. λῖς see l.6. ἐσ-ακούω aor.act.part. nom.sg.m. *listen to, give heed to*.

⁶²νεβρός ὁ/ἡ *fawn*. φθέγγομαι Doric aor.mid.part. gen.sg.f. *make a sound, utter*; if you think l.61 is on the right track, take this gen. phrase as the object of ἐσακούσας, otherwise take as gen. absolute. τις with λῖς. ὄρος εὖς τό with Epic lengthening οὔρ- *mountain; hill*. ὠμοφάγος *ον* *eating raw flesh, carnivorous*.

⁶³εὐνή ἡ Doric gen.sg. *bed, bedding*; of animals, *abode, lair*. σπεύδω trans. *urge on*; intrans. *press on, hasten, strive*; also with εἰς, ἐπί. ἐτοῖμος (ἡ) *ον* acc.sg.f. *ready, at hand, prepared*; absolute superlative (Smyth §1085), “very” or the like. δαῖς δαιτός ἡ *feast, meal*.

⁶⁴Ἡρακλῆς nom. *Heracles*. τοιοῦτος τοιαύτη τοιοῦτο *of such a kind/quality, just such*; here completing the simile of ll.62–63. ἀτρίπτος *ον* Epic dat.pl.f. *not worked, not threshed, not walked upon*. ἀκάνθα ης ἡ *any thorny plant; spine*.

⁶⁵ποθέω *long for, yearn for*. δονέω plpf.mid.3sg. *shake; disturb, agitate*. ἐπι-λαμβάνω *lay hold of; reach*; of ground, *cover, traverse*. χῶρος ὁ *piece of ground, place, ground*.

⁶⁶σχέτλιος α *ον* *unwearying, headstrong; miserable*. ἀλάομαι *wander (over), stray*, with acc. of place. ὅσσα = ὅτι τόσα. τόσος η *ον* *so much/many/great, so much, so very*. Take ὅσσα as explaining T.’s statement σχέτλιοι οἱ φιλέοντες: “lovers are headstrong, because he suffered/toiled so much wandering over...” μογέω *toil, suffer*.

⁶⁷οὔρεα see l.62. δρυμός ὁ *an oak thicket*. ὕστερος α *ον* *latter, following; younger; secondary (in quality or worth)*. ἦς = ἦν Doric 3rd.sg.impf. of εἰμί *to be*. τὰ δὲ πάντα Ἰάσονος ἦς ὕστερα – i.e., he no longer worried about Jason’s quest.

†ναῦς γέμεν ἄρμεν' ἔχοισα μετάρσια τῶν παρεόντων·
ἰστία δ' ἡμίθειοι μεσονύκτιον αὔτε καθαίρουν†

As transmitted lines 68–69 offer numerous difficulties — oddities in scan-
sion, suspicious phrasing and unknown words. I have taken Gow's readings
here.

- 70 Ἑρακλῆα μένοντες. ὃ δ' ἄ πόδες ἄγον ἐχώρει
μαινόμενος· χαλεπὸς γὰρ ἔσω θεὸς ἦπαρ ἄμυσεν.
οὔτω μὲν κάλλιστος Ὑγλας μακάρων ἀριθμεῖται·
Ἑρακλέην δ' ἦρωες ἐκερτόμεον λιπονάυταν,
οὔνεκεν ἠρώησε τριακοντάζυγον Ἀργῶ·
75 πεζῶ δ' ἐξ Κόλχους τε καὶ ἄξενον ἵκετο Φᾶσιν.

⁶⁸ γέμεν : μέν codd : μέν γ' scholia.

⁶⁹ ἡμίθειοι : ἡίθειοι codd. αὔτε καθαίρουν : ἐξεκάθειρον codd.

⁶⁸ γέμω Epic unaugmented impf. *be full (of) + gen.* ἄρμενα τά *ship's tackle*, here evidently in-
cluding the sails. ἔχω Aeolic pres.act.part. nom.sg.f. *have*. μετάρσιος (α) ον *raised from the*
ground, into the air. πάρ-ειμι (ειμί) Epic pres.part. gen.pl.m. *be present, be near*.

⁶⁹ ἰστίον τό *sail*. ἡμίθειος ὁ *demigod*. μεσονύκτιος ον *of/at midnight*; here adv. αὔτε
again. καθ-αιρέω Epic unaugmented impf. *take down*.

⁷⁰ μένω *remain; wait (for)*. ἄ = rel. ἦ in the special sense *where, whither*. πούς ποδός ὁ *foot*
χωρέω *go*. ὃ δὲ ἐχώρει ἄ πόδες ἄγον, or as the scholion says, ὃ δ' Ἑρακλῆς, ὅπου οἱ πόδες αὐτὸν
ἦγον, ἐκεῖ ἐπορεύετο.

⁷¹ μαίνομαι *rage, rave, be mad*. ἔσω *in(wards); within*. χαλεπὸς θεός i.e., Eros. ἦπαρ ἦπατος
τό *liver, the seat of passions*. ἀμύσσω *tear, mangle, scratch*.

⁷² μάκαρ αρος ὁ *blest, fortunate, esp. gods and heros*. ἀριθμέω *count, account*; pass. *be counted*,
here with gen. "be counted among."

⁷³ κερτομέω *taunt, scoff at*. λιπονάυτης ου ὁ *leaving the sailors*.

⁷⁴ οὔνεκεν *because*. ἐρώεω *rush; leave*. τριακοντάζυγος ον *with thirty benches*. Ἀργῶ acc.

⁷⁵ πεζῆ adv. *on foot*. ἄξενος ον *inhospitable*. Φᾶσις see 1.23.